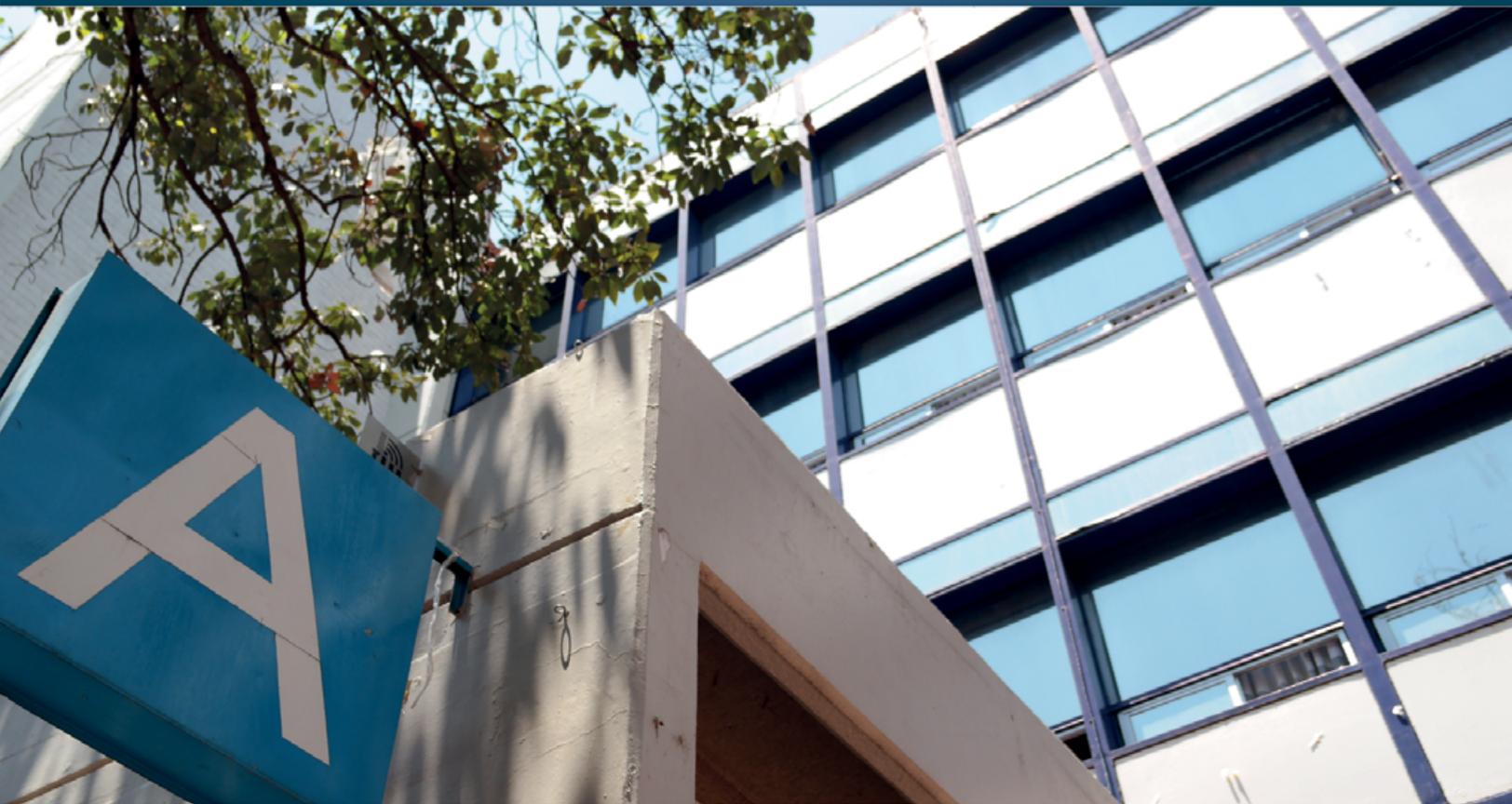


UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS



TERCER
INFORME ANUAL
DE ACTIVIDADES
junio 2015 - mayo 2016

◆ *VERSIÓN EJECUTIVA* ◆



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	5
DOCENCIA	8
Población académica	8
Evaluación docente.....	11
Población estudiantil	12
Programas de estudio.....	14
Instrumentos de evaluación.....	14
Materiales didácticos	15
Proyecto <i>Mi Gramática</i>	15
Oferta educativa en línea	16
Aprendizaje autodirigido.....	17
Reuniones académicas	18
Certificaciones CELE	19
Certificaciones Internacionales.....	20
Exámenes para profesor.....	20
Becas	20
Posgrado	21
Educación continua	21
Formación de profesores.....	21
Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras.....	21
Formación de traductores.....	21
Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia.....	22
Diplomados profesionalizantes.....	22
Otras Actividades	22
PERSONAL ACADÉMICO	24
Superación académica.....	24
Actualización docente.....	24
Promoción del personal académico.....	25
Programas de estímulos.....	26
INVESTIGACIÓN	27
Áreas de investigación.....	28
Productos de investigación	29



ÍNDICE

ÍNDICE

EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN	30
Extensión	30
Población académica	30
Difusión.....	31
Actividades culturales	32
Imagen institucional.....	33
Producción Editorial.....	34
VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN	35
Vinculación institucional.....	35
50° aniversario del CELE.....	35
Convenios	35
Intercambio académico.....	36
Cursos impartidos por convenio	36
Servicios de traducción.....	36
Servicio social	37
SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD	38
Biblioteca <i>Stephen A. Bastien</i> y Sala de Recursos Audiovisuales	38
Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación	40
Cómputo	41
Servicios audiovisuales	42
GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN.....	43
Reuniones de trabajo.....	43
Cuerpos colegiados.....	43
Trámites académico-administrativos	44
Servicios escolares	44
Unidad Administrativa	45
Recursos humanos.....	45
Contabilidad y presupuesto	46
Bienes y suministros	47
Instalaciones y mantenimiento	48



ÍNDICE

ÍNDICE

PREMIOS Y DISTINCIONES	49
AGRADECIMIENTOS	50
IN MEMORIAM	51
PROYECTOS RELEVANTES.....	52
NUEVOS RETOS	55
DIRECTORIO.....	57



ÍNDICE

PRESENTACIÓN

Durante el periodo que se informa –junio de 2015 a mayo de 2016–, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras llevó a cabo las acciones necesarias para afrontar los retos de cambios continuos e innovación que la dinámica universitaria actual impone a los estudiantes, a los profesores, a los programas y a las estructuras institucionales.

En este contexto de innovaciones constantes, el CELE forma actores sociales con una competencia intercultural en diferentes lenguas extranjeras, que motiva y sustenta su movilidad social, cultural, académica y profesional. Favorece así, el desarrollo de una actitud dinámica, crítica y creativa en los estudiantes, que deben ser capaces de resolver problemas, tanto de manera individual como a través de proyectos colaborativos.

El CELE continúa fomentando la alfabetización digital en el aula y consolidando la formación de los profesores para la sociedad global. Lleva a cabo sus proyectos de investigación con base en los avances constantes de la lingüística aplicada, y en el intercambio de ideas entre pares nacionales y extranjeros.

El CELE ha mantenido como prioridad la adecuación constante de las estructuras institucionales a los escenarios actuales de la docencia, la investigación, los programas multidisciplinarios y la difusión. Esto ha permitido que sus labores sustantivas se realicen en condiciones idóneas para nuestra comunidad.

DOCENCIA

El CELE, atento a los requerimientos de nuestra comunidad universitaria, imparte cursos de lenguas extranjeras a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente, nuestro Centro enseña 17 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, coreano, chino, francés, griego moderno, hebreo, hindi, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso, sueco y el vasco; y una lengua nacional, el náhuatl. En Ciudad Universitaria el Centro atiende semestralmente a más de 7,000 estudiantes, a los que dota de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) certifica los conocimientos de idiomas de estudiantes que ingresan o egresan de programas de licenciatura, posgrado, de movilidad estudiantil y que solicitan becas. El CELE es un centro de certificación internacional de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.



ÍNDICE

La Mediateca promueve el aprendizaje autónomo. La Coordinación de Educación a Distancia (CED) desarrolla cursos en línea conforme a los requerimientos de nuestra comunidad universitaria y contribuye al mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

El Departamento de Servicios Escolares ofrece a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

PERSONAL ACADÉMICO

La Coordinación de Formación Docente, la Coordinación de Mediateca, y el Departamento de Traducción e Interpretación forman profesores, asesores de centros de autoacceso y traductores, respectivamente. El Centro participa, junto a otras instancias universitarias, en la impartición de programas de posgrado.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE, con apoyo de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM, implementa valiosos proyectos académicos en línea que benefician a una población mayor de alumnos y docentes.

El Departamento de Traducción e Interpretación imparte el Diplomado en Formación de Traductores Literarios en francés, inglés e italiano; y el Diplomado en Traducción de Textos Especializados.



INVESTIGACIÓN

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja en seis áreas de investigación, conformadas por 17 líneas.

EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

La Coordinación de Centros y Programas atiende las necesidades de aprendizaje de lenguas de las dependencias gubernamentales y del público en general. En sus 15 centros y programas imparte cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués a más de 32 000 alumnos por año. Por otra parte, la Coordinación de Comunicación Social, difunde las actividades académicas y culturales que se realizan en los diversos ámbitos del CELE, lo que le permite al Centro posicionarse como una institución de vanguardia. El Departamento de Publicaciones tiene la tarea de publicar y difundir los trabajos académicos del Centro a través de tres colecciones: teórica, teórica-práctica, y práctica, y de sus publicaciones periódicas impresas y electrónicas: la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*; la revista *Synergies Mexique* –en coedición con el grupo GERFLINT–; y la revista *Idiomática. Revista universitaria de lenguas*.

VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

La Coordinación de Vinculación y Extensión del CELE promueve el intercambio de profesores y la realización de investigaciones conjuntas celebrando convenios de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras.

SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El Centro cuenta con diferentes áreas que dan servicio tanto a la investigación como a la formación docente, y al aprendizaje de lenguas.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien*, organizada como un espacio tradicional y virtual que ofrece un acervo de vanguardia, respalda las labores académicas de profesores y alumnos.

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) ofrece servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases.

El Departamento de Cómputo cuenta con una sala con 10 equipos para el servicio de docentes y alumnos de posgrado, así como de los diferentes diplomados.

Igualmente, la Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las actividades docentes y culturales; controla la logística de los cuatro laboratorios existentes: dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro; y tiene a su cargo la cobertura de eventos académicos y culturales.



GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

La Unidad Administrativa, el Departamento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros y el Departamento de Servicios Generales realizan las labores de gestión y administración, indispensables para que el CELE lleve a cabo las tres funciones sustantivas de la Universidad: la docencia, la investigación y la difusión de la cultura.

Este Tercer Informe de Actividades reporta avances sustantivos en cada área de nuestro Centro. Estos logros son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y agradecimiento.

Alina María Signoret Dorcasberro

DOCENCIA

Población académica

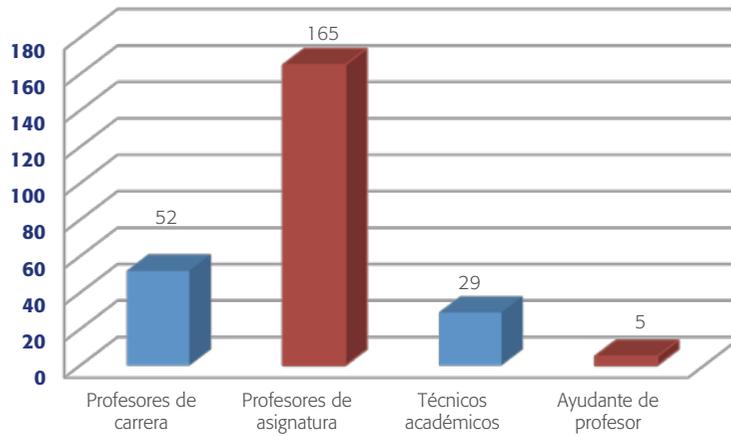
Durante el periodo de junio de 2015 a mayo de 2016, la planta académica del CELE estuvo integrada por 217 profesores, cinco ayudantes de profesor y 29 técnicos académicos. 23 de los académicos tienen doctorado y 63, maestría. Esta población estuvo conformada por 164 mujeres y 87 hombres.

Población académica

Categoría	A	B	C	Total
Ayudante de Profesor Int.	5	-	-	5
Prof. Titular Def.	10	4	2	16
Prof. Asociado Def.	-	4	17	21
Prof. Asociado Int.	3	2	1	6
Prof. Asociado Art. 51	3	3	3	9
Prof. Ordinario de Asignatura Def.	43	36	-	79
Prof. Ordinario de Asignatura Int.	85	1	-	86
Técnico Titular Def.	4	5	1	10
Técnico Titular Art. 51	4	-	-	4
Técnico Asociado Def.	1	6	3	10
Técnico Asociado Int.	-	2	1	3
Técnico Asociado Art. 51	-	2	-	2
Total	158	65	28	251

 **ÍNDICE**

Planta académica



Grado de estudios de la población académica

Grado de estudios	Femenino	Masculino	Total
Doctorado	19	4	23
Maestría	45	18	63
Licenciatura	70	33	101
Pasante	12	4	16
Profesor	20	28	48
Total	164	87	251

←
ÍNDICE

Población académica por género

Sexo	No. de académicos	Porcentaje
Masculino	87	34.66%
Femenino	164	65.34%
Total	251	100.00%

Se otorgaron 26 licencias: nueve para goce de periodo sabático, cuatro para conclusión de tesis, dos para ejercer un cargo administrativo, y seis por motivos personales. Se concedieron cinco comisiones para realizar estudios de doctorado.

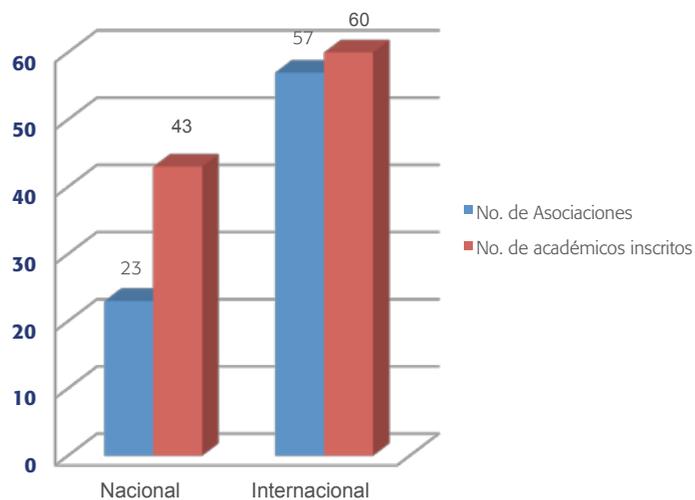
Licencias y comisiones

Tipo	Académicos
Periodo sabático	9
Conclusión de tesis	4
Motivos personales	6
Cargo administrativo	2
Por estudios de doctorado	5
Total	26

Los académicos del CELE son miembros de 80 organizaciones académicas y culturales, 23 nacionales y 57 internacionales.



Asociaciones



Evaluación docente

Se evaluó a 348 académicos en 671 grupos de 18 lenguas a través de 7,604 cuestionarios en línea.

Estas evaluaciones, que fueron entregadas de manera personal vía correo electrónico a los profesores, contribuyeron a detectar los logros y las áreas por mejorar en el desempeño profesional.

Evaluación docente

	2016-1	2016-2
No. de cuestionarios contestados	3,883	3,721
Idiomas que participaron	18	18
No. de profesores evaluados	176	172
No. de grupos participantes en la evaluación	335	336



ÍNDICE

Población estudiantil

De los 16,877 alumnos que conformaron la matrícula del CELE, 2,660 ingresaron por examen de colocación. 15,252 se inscribieron en cursos regulares. 326 se inscribieron en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación de inglés, italiano y portugués; 1,232, en cursos de comprensión de lectura; y 67, en el curso *Francia y Quebec en la mira*.

Alumnos inscritos Semestres 2016-1 y 2016-2 idioma vs nivel

Lengua	1o a 8vo Nivel	Comp.de lectura	Certificación	Módulo específico	En línea y semipresencial	Total
Alemán	1,652	22	-	-	-	1,674
Árabe	205	-	-	-	-	205
Catalán	86	-	-	-	-	86
Chino	501	-	-	-	-	501
Coreano	296	-	-	-	-	296
Francés	2,708	263	-	67	302	3,340
Griego moderno	157	-	-	-	-	157
Hebreo	148	-	-	-	-	148
Hindi	14	-	-	-	-	14
Inglés	4,849	375	251	-	82	5,557
Italiano	1,548	123	20	-	-	1,691
Japonés	522	-	-	-	-	522
Náhuatl	315	-	-	-	-	315
Portugués	1,438	65	55	-	-	1,558
Rumano	68	-	-	-	-	68
Ruso	477	-	-	-	-	477
Sueco	200	-	-	-	-	200
Introducción a la Lengua y cultura Vasca	68	-	-	-	-	68
Total	15,252	848	326	67	384	16,877



El CELE inscribió a 309 alumnos del Programa de Alta Exigencia Académica (PAEA) de las facultades de Arquitectura, Artes y Diseño, Contaduría y Administración, Ingeniería, Medicina, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Odontología, Psicología y Química. Asimismo, realizó la inscripción de 116 estudiantes provenientes de instituciones nacionales e internacionales en el marco del Programa de Movilidad Estudiantil.

Resultados del ingreso por examen de colocación Semestres 2016-1 y 2016-2

Lengua	Solicitantes	Examinados	Seleccionados	Inscritos
Alemán	309	196	161	144
Árabe	44	16	16	13
Catalán	4	-	-	-
Chino	117	50	48	39
Coreano	57	27	26	20
Francés	655	431	333	290
Griego moderno	20	12	12	10
Hebreo	25	20	20	13
Inglés	4982	3688	2147	1916
Italiano	215	97	80	57
Japonés	148	92	92	71
Náhuatl	41	23	18	9
Portugués	149	54	54	42
Rumano	3	-	-	-
Ruso	111	48	42	31
Sueco	19	8	6	5
Total	6,899	4,762	3,055	2,660



Programas de estudio

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano publicó los programas para los niveles 4 y 5 de francés; y comenzó la selección de contenidos de los programas correspondientes a los niveles 6 y 7.

El Departamento de Italiano logró un 55% de avance en el diseño de los siguientes cursos en línea: un curso de comprensión de lectura, uno de preparación para la certificación CELI y tres módulos complementarios para los niveles avanzados; piloteó el 5° nivel y comenzó el diseño de las estructuras, contenidos y secuencias didácticas del 6° nivel.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno presenta un 80% de avance en la revisión del marco teórico del plan de estudios de chino, e incorporó las modificaciones derivadas de la última revisión a los programas de japonés. Las secciones de griego y hebreo se encuentran revisando los programas de estudio correspondientes.

El área de Náhuatl concluyó la elaboración de los descriptores y de los programas de estudio de los niveles 3 y 4.

El Departamento de Traducción e Interpretación atendió las observaciones de la Secretaría de Desarrollo Institucional al proyecto de la Licenciatura en Traducción y entregó la versión final del proyecto de la Maestría en Traducción que, aprobado por unanimidad por cinco cuerpos colegiados, fue turnado a los Consejos Académicos de Área.

La Coordinación de Formación Docente concluyó el proyecto de la Licenciatura en Lingüística Aplicada. Este proyecto recibió comentarios por parte de la Secretaría de Desarrollo Institucional que han sido atendidos y entregados nuevamente para su revisión.

La Coordinación de Centros y Programas, con el apoyo de los departamentos de lenguas, redactó los marcos teóricos de los planes y programas de francés, inglés, italiano, portugués y de inglés para adolescentes, así como los contenidos del programa del curso de comprensión de lectura en inglés.

Instrumentos de evaluación

El Departamento de Alemán diseñó siete exámenes departamentales. Además, comenzó la elaboración de un nuevo examen de colocación y de los lineamientos de la guía para la preparación del mismo.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano terminó la segunda batería de exámenes finales para los niveles 1 al 7 y realizó el pilotaje del nuevo examen de colocación.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco reporta un avance general del 90% en la elaboración de sus exámenes finales, de los niveles del 3 al 7 de la primera batería, así como de la creación de la carpeta digital y física correspondiente.



ÍNDICE

El Departamento de Portugués reportó un avance del 50% en la búsqueda y selección de materiales para el banco de exámenes departamentales y de colocación en modalidad presencial y en línea, en el marco del proyecto *Didactiteca Virtual de Portugués*.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno presenta un avance del 70% en el desarrollo de la plataforma piloto de información sobre el examen HSK; elaboró las unidades de comprensión de lectura y vocabulario para el nivel 3.

La Coordinación de Centros y Programas elaboró 19 instrumentos de evaluación para portugués e inglés, diseñó el examen de colocación de italiano y avanzó en un 90% en la elaboración de los exámenes de inglés para adolescentes.

El Organismo para el Diseño de Exámenes (ODEC) organizó 18 talleres de apoyo al diseño de exámenes y, conjuntamente con la Coordinación de Vinculación y Extensión, dos cursos-taller de actualización. El diseño y seguimiento de nuevos exámenes de colocación para alemán, francés, inglés, italiano y portugués se realizó en el marco de los trabajos de este organismo.

Materiales didácticos

Los departamentos de lenguas se dedicaron también a la producción de materiales didácticos. Como resultado de este trabajo el CELE cuenta con 250 nuevas definiciones del diccionario rumano-español; cuatro unidades didácticas disponibles en la interfaz digital Recursos de Aprendizaje de la Lengua Italiana (RALIT); el 70% del diseño de la plataforma de la Audioteca digital de inglés; los materiales impresos y audiovisuales para cuatro niveles de náhuatl; materiales complementarios en línea y un manual de uso del diccionario de chino; y el 60% de las fichas de trabajo para el aprendizaje del ruso en la Mediateca del CELE.

Proyecto *Mi Gramática*

En la colección *Mi Gramática*, que consiste en la elaboración de manuales de apoyo para el estudio de las estructuras lingüísticas, los departamentos de lenguas registran diferentes grados de avance, que van desde la delimitación metodológica y estructural del proyecto hasta el envío de un primer material a revisión y dictaminación.



ÍNDICE

Oferta educativa en línea

La Coordinación de Educación a Distancia ofreció cuatro diplomados y 14 cursos, en línea y semipresenciales. Además abrió un sitio de apoyo a un curso avanzado, con lo que benefició a 1,274 estudiantes.

Cursos en línea y semipresenciales

Curso	Alumnos atendidos
Curso de comprensión de lectura de textos jurídicos en Inglés	95
Curso de comprensión de lectura en Francés	206
Curso de comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés	165
The Research Article and the Publication Process	46
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1	57
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1+	37
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2	59
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2+	59
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: Listening	49
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: Phonetics	52
Curso Italiano semi-presencial Módulo 5. Scrivere in italiano	41
Curso Semipresencial de Francés (Módulo 1)	150
Curso Semipresencial de Francés (Módulo 5)	110
Curso En forma para las certificaciones de alemán A1 (pilotaje)	21
Diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas	50
Diplomado: Introducción a la Didáctica y a las Lenguas-Culturas Extranjeras (pilotaje)	16
Diplomado: Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère (pilotaje)	16
Diplomado Linguistic Basis for Language Teaching (pilotaje)	13
Sitio de apoyo al curso avanzado de Fonética de Inglés	32
Total	1,274



Inició el desarrollo de tres cursos en línea, cuatro módulos correspondientes a dos diplomados en línea y dos sitios de apoyo.

Por otra parte, esta Coordinación desarrolló tres materiales didácticos digitales y grabó tres exámenes para la certificación de alumnos ciegos o débiles visuales de francés, italiano y portugués. Asimismo comenzó a desarrollar una serie de televisión educativa para dar a conocer la experiencia del proceso de desarrollo de la educación a distancia.

Concluyó el desarrollo de un curso en línea abierto masivo (MOOC) de comprensión de lectura en inglés.

Por otra parte, esta Coordinación desarrolló tres materiales didácticos digitales y grabó tres exámenes para la certificación de alumnos ciegos o débiles visuales de portugués, francés e italiano y comenzó a desarrollar una serie de televisión educativa para dar a conocer y compartir la experiencia del proceso de desarrollo de la educación a distancia.

Aprendizaje autodirigido

La Mediateca atendió a 1,521 usuarios, quienes asistieron en 6,305 ocasiones y recibieron un total de 1,312 asesorías.

Usuarios vigentes en la Mediateca

Lengua	Total
Alemán	325
Chino	34
Francés	209
Inglés	658
Italiano	116
Japonés	80
Portugués	99
Total	1,521



La Mediateca organizó dos talleres de actualización para asesores con 19 asistentes, y nueve de *Aprender a Aprender*, con 355 asistentes.

Se organizaron 1,329 sesiones de las siguientes actividades: *chat* en modalidades programada e independiente, *Tell Me More*, internet y *Facebook*. Los círculos de conversación registraron 1,611 asistencias.

Círculos de conversación en la Mediateca

Departamento	Total de usuarios asistentes
Alemán	141
Chino	98
Francés	440
Inglés	636
Italiano	151
Japonés	87
Portugués	58
Total	1,611

Reuniones académicas

Los departamentos de lenguas y el área de náhuatl convocaron a su planta docente en 50 ocasiones.

El Departamento de Lingüística Aplicada se reunió en dos ocasiones. La Coordinación de Formación Docente convocó a su personal en cuatro veces. El Departamento de Traducción e Interpretación reunió a sus académicos en 11 ocasiones. La Coordinación de Educación a Distancia organizó 47 reuniones.

Reuniones académicas organizadas

Área	No. de reuniones	Asistentes
Náhuatl	8	48
Educación a Distancia	47	96
Formación Docente	4	98
Alemán	4	60
Francés, Catalán y Rumano	2	50
Inglés y Sección de Sueco	2	78
Italiano	4	48
Lingüística Aplicada	2	70
Portugués	1	10
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	29	151
Traducción	11	149
Total	114	858

 **ÍNDICE**

Certificaciones CELE

El CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió 19,337 solicitudes y aplicó 16,967 exámenes de certificación en 12 lenguas. 11,537 sustentantes de 43 entidades académicas obtuvieron su certificación.

Exámenes de certificación

Lengua	No. de solicitudes	No. de exámenes aplicaciones	No. de exámenes aprobados	Porcentaje de exámenes aprobados
Alemán	59	48	31	65%
Catalán	5	4	3	75%
Coreano	1	1	1	100%
Francés	958	810	490	60%
Griego	1	1	1	100%
Inglés	17,168	15,154	10,377	68%
Italiano	507	410	243	59%
Japonés	4	4	4	100%
Náhuatl	1	1	1	100%
Portugués	628	530	383	72%
Ruso	3	2	1	50%
Sueco	2	2	2	100%
Total	19,337	16,967	11,537	



Organizó también 27 sesiones en línea con el apoyo del Departamento de Cómputo para aplicar 171 exámenes a alumnos de licenciatura o aspirantes a un posgrado en la UNAM, en siete sedes internacionales.

Exámenes para profesor

El CELE programó siete sesiones de exámenes de dominio y metodología para 52 aspirantes a profesor para las escuelas incorporadas a la UNAM.

Certificaciones Internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es centro aplicador de certificaciones internacionales para alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. Aplicó un total de 2,379 exámenes.

Certificaciones Internacionales

Examen	No. de sesiones	No. de exámenes aplicados
TOEFL	27	1,035
ÖSD, TestDaF, TestAS, onDAF	20	343
HSK	5	719
DELF, DALF	2	153
DEPLE, DIPLE, DAPLE, DUPLE	10	70
CELI	2	59
Total	66	2,379

Becas

Dos alumnos obtuvieron una beca para cursos avanzados de italiano en Gemona del Friuli; seis alumnos tomaron un curso de lengua italiana en la ciudad de Camerino: dos de ellos asistieron a un curso básico; uno, a un curso intermedio; y tres, a un curso avanzado. Todos estos cursos tuvieron una duración de cuatro semanas.

Dos alumnos recibieron una beca para realizar estudios de alemán a través del *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (DAAD).

Una estudiante obtuvo una beca de la Universidad de la Prefectura de *Aichi* para realizar estudios de japonés; y tres alumnos asistieron a un curso de japonés en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

Tres profesoras del Departamento de Alemán recibieron becas para cursos de actualización docente en Alemania, otorgadas por el Instituto Goethe, el Servicio Alemán de Intercambio Académico y el Colegio Alemán.

Dos profesoras del Departamento de Italiano recibieron una beca del Instituto Dante Alighieri de Camerino, Italia, para un curso de actualización docente.



ÍNDICE

Un profesor de chino asistió a un curso de actualización docente organizado por el Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (CRICAL) y el Instituto Confucio de la Universidad Ricardo Palma, en Lima, Perú.

Posgrado

La Maestría en Lingüística Aplicada cuenta con 23 alumnos, atendidos por 19 tutores, de los cuales 16 tienen el grado de doctor y tres, el de maestro. En este año, 12 estudiantes obtuvieron el grado y 11 egresaron del programa. La selección para conformar la generación 2017-1 se encuentra en proceso.

La Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, impartida en conjunto con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), tuvo una población de 46 alumnos. En este periodo, egresaron 20 alumnos y seis obtuvieron el grado. Su planta académica está conformada por cinco tutores del CELE y 10 del CEPE. Del total de tutores, seis tienen un doctorado y nueve, una maestría.

Educación continua

Formación de profesores

El CELE entregó 29 diplomas de la generación 34 del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas. Para la generación 35, se inscribieron 38 alumnos de alemán, francés, inglés e italiano.

En modalidad mixta y en colaboración con la Embajada de Francia en México, el CELE ofrece el Diplomado en Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE). Actualmente cursan este diplomado 13 estudiantes cuyo egreso está previsto a finales de junio de 2016.

Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras

La 11ª generación del diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras estuvo conformada por 30 profesores-alumnos, de los cuales 18 recibieron su diploma. Actualmente se encuentra cursando la 12ª generación, con 16 inscritos.

Formación de traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación atendió 50 alumnos de la 6ª generación del Diplomado en Traducción de Textos Especializados. Actualmente imparte este diplomado a la 7ª generación, conformada por 49 alumnos.

El Departamento de Traducción e Interpretación también ofreció 16 cursos y 10 talleres de actualización para traductores, que registraron 280 inscripciones.

El Departamento de Traducción e Interpretación contó con la colaboración de 18 profesores.



Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia

El grupo 25 del diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para Profesores de Lenguas estuvo conformado por 26 profesores. De ellos, 16 obtuvieron su diploma.

Diplomados profesionalizantes

El CELE elaboró un nuevo esquema de formación y actualización docente que consiste en la oferta de siete diplomados en línea: tres de ellos han sido desarrollados y piloteados, dos se encuentran en fase de desarrollo, y dos están en etapa de conceptualización.

Cursos y diplomados de educación continua

Nombre	Inscritos actualmente	Horas	Duración
Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas	38	750 hrs. (escolarizado) y 450 (abierto)	1 año
Diplomado de formación de asesores para centros de autoacceso de lenguas extranjeras	16	230 hrs. (a distancia)	1 año
Diplomado de aptitud pedagógica para la enseñanza del francés lengua extranjera (DAPEFLE)	13	500 hrs. (semipresencial)	2 años
Diplomado en traducción de textos especializados	49	544 hrs. (escolarizado)	1 año
Cursos y talleres de actualización para traductores	280	32/48/64 hrs. (escolarizado)	16 semanas
Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD)	26	340 hrs. (a distancia)	1 año
Diplomado profesionalizante: Introducción a la Didáctica y a las Lenguas-Culturas Extranjeras	16	192 hrs. (a distancia)	22 semanas
Diplomado profesionalizante: <i>Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère</i>	8	144 hrs. (a distancia)	15 semanas
Diplomado Profesionalizante: <i>Linguistic Basis for Language Teaching</i>	8	144 hrs. (a distancia)	15 semanas
Total	454		



Otras Actividades

Los departamentos de lenguas, de Lingüística Aplicada, y de Traducción e Interpretación; las coordinaciones de Biblioteca, de Mediateca y de Educación a Distancia, organizaron 148 actividades académicas, que tuvieron una asistencia de 4,528 académicos.

El Departamento de Alemán organizó dos actividades; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, 15; el Departamento de Italiano, cuatro; el Departamento de Portugués, cinco; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, cinco; y el área de Náhuatl, dos. Estas actividades registraron 1,975 asistencias.

El Departamento de Lingüística Aplicada organizó 61 eventos con 808 participantes: 13 conferencias, 13 talleres, 11 mesas redondas, ocho presentaciones de obra editorial, siete jornadas, cinco coloquios y cuatro foros

El Departamento de Traducción e Interpretación programó 33 actividades, con 1,140 asistentes.

Las coordinaciones de Biblioteca, Mediateca, Educación a Distancia y Formación Docente organizaron y difundieron 21 actividades, con 605 asistentes.

Otras actividades académicas organizadas

Área	No. de actividades	Asistentes
Lingüística Aplicada	61	808
Traducción e Interpretación	33	1,140
Biblioteca	4	178
Mediateca	9	355
Educación a Distancia	7	43
Formación Docente	1	29
Alemán	2	127
Francés, Catalán y Rumano	15	886
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	5	798
Italiano	4	124
Portugués	5	20
Náhuatl	2	20
Total	148	4,528



Destacan la Semana de la Francofonía 2016; el 3er Foro de Bilingüismo: bilingüismo y rendimiento académico; el II Coloquio Internacional de Semiótica; el 4° Coloquio sobre Diseño e Investigación en ambientes digitales; el III Foro de Evaluación; y el XXIV Encuentro Internacional de Traductores Literarios: Profesionalizar la traducción literaria en el siglo XXI. Estas actividades recibieron 920 asistentes.

PERSONAL ACADÉMICO

Superación académica

Cinco académicos obtuvieron el grado de doctor, tres en Lingüística Aplicada, uno en Letras y uno en Antropología; tres académicos obtuvieron el grado de maestro, uno en Lingüística Aplicada, uno en Entornos Virtuales de Aprendizaje y uno en Tecnología Educativa. Además, dos profesores obtuvieron una licenciatura, uno en Administración y una en Educación.

Ocho académicos están realizando estudios de doctorado. Tres profesores están inscritos en una maestría y tres en una licenciatura.

Actualización docente

A fin de mantenerse actualizados en sus campos de conocimiento, 216 académicos asistieron a 419 actividades, entre ellas, congresos, cursos, diplomados, seminarios y simposios.



ÍNDICE

Actualización docente

Departamento	Actividades	Asistentes
Alemán	18	19
Francés, Catalán y Rumano	32	30
Inglés y Sección de Sueco	9	27
Italiano	22	12
Portugués	8	11
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	43	23
Náhuatl	4	6
Lingüística Aplicada	201	47
Educación a Distancia	14	7
Mediateca	16	3
Biblioteca	34	7
Cómputo	10	6
Traducción e interpretación	8	18
Total	419	216

En el marco del proyecto *Diseño de cursos mediados por tecnología para la impartición de niveles avanzados*, 19 profesores asistieron al *Curso avanzado de metodología y didáctica para la enseñanza de inglés como segunda lengua*, y al *Programa de formación continua para profesores de francés en inmersión lingüística y cultural*, del 22 de junio al 3 de julio de 2015, en la escuela de extensión de la UNAM-Canadá.

El Centro Internacional de Estudios Pedagógicos, adscrito al Ministerio de Educación Nacional de Enseñanza Superior y de Investigación, del Gobierno Francés, impartió un curso, un taller y un curso-taller de evaluación con un total de 100 horas, con 88 asistencias.

Promoción del personal académico

Tres profesoras obtuvieron su promoción de profesora titular “A” de tiempo completo definitiva a profesora titular “B” de tiempo completo definitiva. Una profesora obtuvo su promoción de profesora asociada “C” de tiempo completo definitiva a profesora titular “A” de tiempo completo definitiva. Un profesor obtuvo su promoción de profesor asociado “B” de tiempo completo definitivo a profesor asociado “C” de tiempo completo definitivo. Una profesora solicitó su promoción y definitividad de profesora asociada “A” de tiempo completo interina a profesora asociada “B” de tiempo completo definitiva. Un técnico académico obtuvo su promoción y definitividad de técnico académico titular “A” de tiempo completo a técnico académico titular “B” de tiempo completo.



Promoción del personal académico

Cantidad	Categoría actual	Promoción
Tres	Profesor Titular A, TC definitivo	Profesor Titular B, TC definitivo
Uno	Profesor Asociado C, TC definitivo	Profesor Titular A, TC definitivo
Uno	Profesor Asociado B, TC interino	Profesor Asociado C, TC definitivo
Uno	Profesor Asociado A, TC interino	Profesor Asociado B, TC definitivo
Uno	Técnico Académico Titular A, TC interino	Técnico Académico Titular B, TC definitivo

Programas de estímulos

47 profesores y 26 técnicos académicos recibieron estímulos del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE). Ocho profesores de carrera y tres técnicos académicos obtuvieron el Estímulo por Equivalencia PRIDE B. 156 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG).

Estímulos al personal académico

Estímulo	A	B	C	D	Total
PEPASIG	117	39	-	-	156
ESTIMULO EQUIVALENTE	-	11	-	-	11
PRIDE	6	19	35	2	62



INVESTIGACIÓN

La planta académica de carrera del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) estuvo conformada por 52 académicos: 18 doctores, 22 maestros y 10 licenciados. Cinco de ellos son miembros del Sistema Nacional de Investigadores.

Planta académica de carrera

Categoría	A	B	C	Total
Prof. Titular Def.	10	4	2	16
Prof. Asociado Def.	-	4	17	21
Prof. Asociado Int.	3	2	1	6
Prof. Asociado Art. 51	3	3	3	9
Total	16	13	23	52



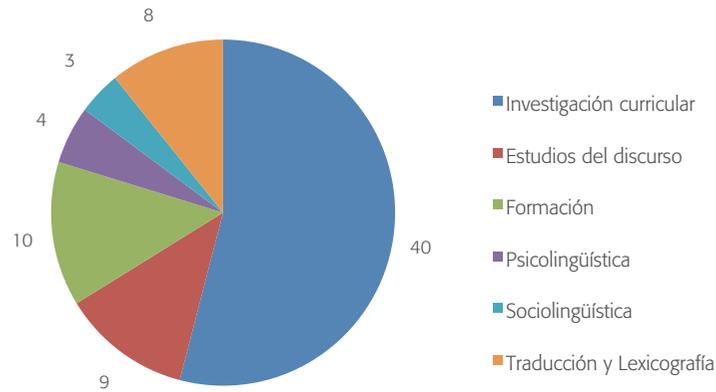
Grado de estudios de los profesores de carrera por género

Grado de estudios	Femenino	Masculino	Total
Doctorado	18	2	20
Maestría	16	6	22
Licenciatura	5	5	10
Total	39	13	52

Áreas de investigación

El CELE cuenta con 17 líneas de investigación distribuidas en seis áreas que actualmente desarrollan 74 proyectos.

Proyectos de Investigación registrados



Proyectos de Investigación registrados

Área de Investigación	Líneas de Investigación	Proyectos
Investigación curricular	5	40
Estudios del discurso	4	9
Formación	2	10
Psicolingüística	2	4
Sociolingüística	2	3
Traducción y Lexicografía	2	8
Total	17	74



El DLA contó con seis proyectos financiados: tres por el Programa de Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) y tres por el Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME).

En el marco del proyecto institucional Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad, el Centro aplicó una encuesta cuyos resultados señalan la discapacidad visual como la más frecuente entre sus estudiantes, en comparación con la motriz y la auditiva. De acuerdo con datos de la Dirección General de Administración Escolar, 27 alumnos del Centro reportaron una discapacidad.

Productos de investigación

El trabajo del Departamento de Lingüística Aplicada derivó en 129 productos de investigación impresos y digitales. Los miembros de este departamento tuvieron 161 participaciones en conferencias, mesas redondas, plenarias, ponencias y presentaciones editoriales.

Productos de Investigación

Tipo de producto	Total
Artículo en revista impresa	18
Artículo en revista electrónica	9
Audio	1
Boletín	1
Capítulo en libro	45
Cuaderno de trabajo	1
Edición Crítica	2
Informe público	1
Introducción	1
Libros	8
Libros coordinados	10
Página Web	7
Ponencias en memoria	18
Reseña	4
Vídeo	3
Total	129



EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

Extensión

El CELE impartió cursos de ocho lenguas a 32,221 estudiantes distribuidos en 1,843 grupos, a través de sus 15 centros y programas. Además impartió un curso de chino mandarín a 46 miembros del personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Población estudiantil por Centro y Programa

Sede	No. de Grupos	No. de Alumnos
Centro Mascarones	245	4,476
Centro Tlatelolco	113	1,976
Programa Fundación UNAM/CELE (COAPA)	249	4,752
Programa SEFI/CELE	95	1,629
Programa Fundación UNAM/CELE (Palacio de la Autonomía)	154	2,689
Programa AEFE/CELE (Antigua Escuela de Economía)	104	2,063
Programa Fundación UNAM/CELE AEFE Instituto Confucio	85	1,247
Programa Fundación UNAM/CELE Milán	228	3,982
Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan	227	3,736
Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe(Cuajimalpa)	88	1,668
Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec	59	1,092
Programa Fundación UNAM/CELE La Raza	46	848
Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla	42	734
Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco (Cuernavaca)	49	715
Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla	59	614
Total	1,843	32,221



Población académica

La planta académica estuvo conformada por 334 profesores.

Difusión

Se llevaron a cabo 82 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica. El Boletín Electrónico del CELE publicó seis números y tuvo 9,167 visitas.

Se insertaron 75 anuncios en la Gaceta UNAM y en la Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades. Asimismo, se enviaron 33,771 mensajes por correo electrónico con información sobre eventos organizados.

El sitio web del CELE difundió 279 anuncios y recibió 1, 772,387 visitas.

Difusión

Inserción	No. de Inserciones
Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades de la UNAM	24
Correo electrónico	33,771
Gaceta UNAM	51
Sitio Web CELE	279
Total	34,125



El CELE tuvo presencia en cinco medios de comunicación: dos de sus académicas fueron entrevistadas por Radio UNAM, un académico fue entrevistado en Radio IMER, una académica en Televisa, un académico en TVUACJ y una administrativa en Radio Educación. Los siete eventos giraron en torno a diversos aspectos de la enseñanza de las lenguas.

Actividades culturales

Se realizaron 106 eventos culturales a los que asistieron 39,327 personas. En Ciudad Universitaria, el CELE organizó 97 eventos con 9,387 asistencias. Los Centros y Programas y el Instituto Confucio en la UNAM organizaron nueve actividades culturales que reunieron a 29,940 asistentes.

Actividades culturales organizadas

Actividad	No. de actividades	Asistentes
Alemán	14	1,361
Francés, Catalán y Rumano	23	2,725
Inglés y Sección de Sueco	4	298
Italiano	6	280
Portugués	5	19
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	39	4,214
Náhuatl	6	490
Centros y Programas	9	29,940
Total	106	39,327



El grupo Coral Voces del CELE realizó 19 presentaciones en diversos foros, principalmente universitarios. El Taller de Expresión Corporal se presentó en ocho actividades organizadas por el Centro.

Imagen institucional

Con fines de difusión, identificación y exposición, se elaboraron 1,974 materiales de diseño gráfico.

Materiales de diseño

Tipo de material	Número de diseños	Total de impresiones	Total web
Carteles	572	2,234	185
Certificados	3	3	-
Constancias	118	158	3,889
Credenciales	39	39	-
Diplomas	3	3	-
Etiquetas	50	50	-
Exposiciones	33	33	-
Folders	1	100	-
Gafetes	39	39	-
Invitaciones	1	150	1
Logotipos	4	-	-
Lonas	3	3	-
Pendones	22	22	-
Personalizadores	76	76	-
Portadas	21	19	2
Programas	17	1,390	11
Promocionales	908	908	-
Reconocimientos	35	35	-
Sellos	1	-	-
Trípticos	2	850	-
Volantes	26	3,310	-
Total	1,974	9,422	4,088



ÍNDICE

Producción Editorial

Durante esta gestión, el CELE ha mantenido una producción editorial anual de 10 obras.

En este año, se publicaron seis libros en formato impreso en primera edición, una obra en coedición con el Consejo Académico del Área de Humanidades y Artes de la UNAM y tres números de dos revistas en versiones impresa y electrónica. Además, se publicó la tercera edición de una obra y la versión electrónica de cuatro libros.

Se publicó el número 11 de *Lingualia*, boletín electrónico para la publicación de textos e imágenes producidos en el salón de clase. Este número, publicado el 16 de noviembre de 2015, ha recibido 1,379 visitas.

El CELE creó una revista con el nombre *Idiomática. Revista universitaria de lenguas* con el fin de ofrecer un foro para el intercambio de experiencias de aprendizaje dentro y fuera del salón de clase.

Visitas WEB

Medio	Visitas
Sitio Web CELE	1,772,387
Boletín Electrónico del CELE	9,167
Boletín Electrónico de alumnos Lingualia	1,379
Total	1,782,933

 **ÍNDICE**

El Centro presentó su producción editorial en la Casa de las Humanidades; en la XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería; en el XIII Congreso Nacional de Lingüística, en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas y en la 21ª Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara. Asimismo, las publicaciones del Centro estuvieron presentes en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en la Feria Internacional del Libro del Zócalo de la Ciudad de México y en la Feria de Remate de Libros de la UNAM.

VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

Vinculación institucional

El CELE estableció relaciones de colaboración académica con 41 entidades, entre las que se cuentan embajadas, instituciones de educación superior y oficinas de gobiernos extranjeros, además tuvo una estrecha colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación Distancia y con la Red de Educación Continua (REDEC), ambas de la UNAM.

El CELE representó a la UNAM como “Universidad invitada” en la 21ª edición de la Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara. Se organizaron 17 actividades académicas y un espacio de exhibición y venta de la producción editorial del Centro.

El Centro participó en siete reuniones convocadas por la Red de Educación Continua de la UNAM con el objetivo de intercambiar experiencias y propuestas de buenas prácticas para fortalecer esa oferta académica.

El Centro realizó las gestiones necesarias para la firma del convenio de colaboración con el servicio de Evaluación Educativa del Gobierno de los Estados Unidos, para la aplicación de la certificación TOEFL iBT.



50° aniversario del CELE

En este año el CELE celebra su 50° aniversario. Para ello, se han organizado 19 actividades académicas y culturales, con una asistencia de 1,800 personas. El CELE tiene previstas para el período de agosto a noviembre 14 actividades académicas y culturales que completarán el programa anual.

Convenios

El Centro firmó Bases de Colaboración con la Dirección General de Comunicación Social de la UNAM, con el objeto de impartir cursos de inglés.

Celebró 12 convenios nacionales. Dos de ellos, para impartir cursos de actualización docente y 10 para impartir cursos de lenguas extranjeras.

Instrumentos celebrados

Tipo de Instrumento	No. de Instrumentos
Bases de Colaboración	1
Convenios Nacionales	12
Total	13

Intercambio académico

Tres académicos del Centro impartieron cursos en tres universidades estatales. Además, cuatro académicos respondieron a la solicitud de la Universidad Latina de México, en Celaya, Guanajuato, para participar en una jornada lingüística.

La Coordinación de Formación Docente dio una asesoría al Centro de Desarrollo de Negocios (CEDENE) de la Facultad de Contaduría y Administración de la Universidad Autónoma de Yucatán, en el marco de la actualización de su Programa de Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés.

La Mediateca del CELE respondió a las solicitudes de asesoría de la Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades Vallejo y de la Universidad Popular de Chontalpa, en Huimanguillo, Tabasco.

El CELE recibió a seis académicos provenientes de la Universidad de Lancaster, del Reino Unido; de la Universidad de Sao Paulo, de Brasil; de la Universidad de Harvard y de la Universidad del Noroeste, de Estados Unidos; de la Universidad Tartu, de Estonia; y de la Universidad Pompeu Fabra, de España.

Cursos impartidos por convenio

Se instrumentaron 66 cursos de educación continua impartidos a 795 alumnos en dos dependencias y cinco instituciones externas.

Se aplicaron 20 exámenes de diagnóstico con el fin de colocar a 447 personas en el nivel adecuado.

Servicios de traducción

Se atendieron un total de 89 solicitudes de traducción, con un volumen de 2,113 cuartillas. Además se tradujeron y subtitularon nueve conferencias con una duración de 337 minutos. El CELE participó también en la realización de dos servicios de interpretación para la Rectoría de la UNAM.



ÍNDICE

Total de traducciones

Número de proyectos realizados	89
Volumen en cuartillas / minutos	2,113 / 337

Servicio social

El CELE recibió a 49 prestadores de servicio social, de acuerdo al siguiente cuadro:

Prestadores de servicio social

Área responsable	No. de prestadores de Servicio Social
Departamento de Alemán	3
Departamento de Cómputo	2
Departamento de Lingüística Aplicada	2
Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	1
Departamento de Francés, Catalán y Rumano	1
Coordinación de Mediateca	1
Coordinación de Comunicación Social	2
Coordinación de Educación a Distancia.	2
Coordinación de Vinculación y Extensión	2
Coordinación de Centros y Programas	5
Coordinación de Biblioteca	28
Total	49



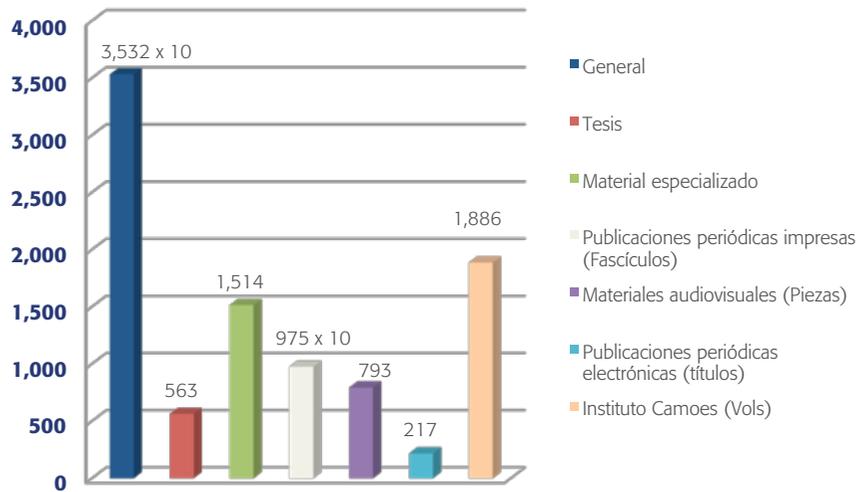
SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

Biblioteca Stephen A. Bastien y Sala de Recursos Audiovisuales

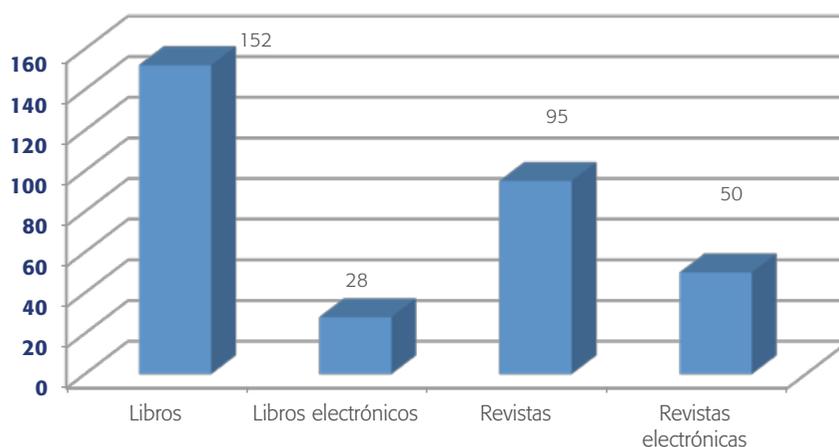
La Biblioteca celebró su 35° aniversario con una jornada académica en la que participaron nueve ponentes, tres moderadores, un plenarista y 120 asistentes.

El CELE adquirió 325 materiales y encuadernó 305 libros y 3 revistas. Recibió en donación 61 libros, 15 revistas y 12 materiales multimedia. En total, el acervo alcanza los 50,051 volúmenes. Realizó un total de 22,468 préstamos internos y externos. Registró 200,034 consultas electrónicas; 2,830 búsquedas en bases y bancos de datos; y 14,807 visitas al sitio web.

Acervo de la Biblioteca Stephen A. Bastien



Adquisición de materiales de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*



Donaciones

Tipo de material	Títulos recibidos	Fuente de donación
Libros	61	Otras instituciones
Revistas	15	Entidades académicas de la UNAM y otras Universidades
CD, CD-ROM y DVD	12	Entidades académicas de la UNAM



La Biblioteca organizó tres talleres para 12 profesores del bachillerato de la UNAM, 22 estudiantes del Posgrado en Lingüística de la UNAM, y seis estudiantes del Curso de Formación de Profesores.

Servicios de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*

Tipo	Servicios
Préstamos	22,468
Consultas electrónicas	200,034
Búsquedas en BD	2,830
Visitas al sitio web	14,807
Visitas guiadas	8
Talleres y cursos	4

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV), que cuenta con 17,560 materiales físicos, realizó 600 procesos técnicos.

Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV)

Actividad	Total
Procesos técnicos	600
Altas de material didáctico	262
Bajas de material didáctico	299
Materiales para préstamo	17,560
Usuarios registrados	128
Préstamos	10,768

Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación

La Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación (SIDI) impartió cinco microtalleres a los que asistieron 43 profesores.



Cómputo

El Departamento de Cómputo administra los servidores que alojan las páginas y sistemas web del CELE. Administra también y mantiene 13 sistemas que permiten optimizar los recursos y agilizar los trámites que se realizan en las diversas áreas del Centro.

Este departamento impartió 12 cursos que beneficiaron a 102 profesores y prestó la sala de cómputo en 42 ocasiones.

El departamento actualizó la información del CELE en el portal *Toda la UNAM en Línea*.

Servicios prestados en cómputo

Servicio	No. de Servicios
Asesorías	990
Mantenimiento y reparación de hardware	387
Instalación y actualización de software	560
Movimiento de equipo	20
Préstamos de controles y/o cables para audio y video	47
Préstamo de audífonos y bocinas	33
Préstamo de equipos (laptop y cámara web)	50
Préstamo de la Sala de Cómputo para curso	42
Actualización de páginas WEB CELE	1,170
Cuentas RIU	10
Cursos de cómputo	12
Impresiones	11,259
Nuevas cuentas de correo electrónico	21



Servicios audiovisuales

La Coordinación de Servicios Audiovisuales realizó 1,430 préstamos de equipos portátiles y digitalizó 1,310 materiales de video y audio, con lo que benefició a una población de 8,000 usuarios. Asimismo, realizó la videograbación de 101 actos académicos y culturales y transmitió en vivo por internet siete eventos.

Préstamo de equipo portátil

Equipo	Número de préstamos
Laptop en salón de clase	860
Laptop en auditorios y/o salas	570
Total	1,430

Digitalización de materiales

Formato	No. de digitalizaciones	Tipo de material
copiado digital en video	280	DVD a DVD
copiado digital en video	300	cambios de formato en USB
copiado digital en audio	410	CD a CD
copiado en video	170	VHS a DVD
copiado en audio	150	cassette a CD
Total	1,310	



ÍNDICE

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

El Centro presentó el proyecto de cambio de estatus del Centro a Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción ante la Secretaría de Desarrollo Institucional y ha atendido puntualmente las observaciones recibidas de esta oficina.

El CELE presentó una nueva propuesta de conformación para su Consejo Asesor. El Consejo Técnico de Humanidades la recibió, y la aprobó en su octava sesión ordinaria, celebrada el 5 de mayo de 2016. La nueva conformación incluye dos representantes de profesores de carrera, dos de asignatura y dos de técnicos académicos, los cuales serán elegidos mediante voto de la comunidad a inicios del semestre 2017-1.

Reuniones de trabajo

La Dirección sostuvo 70 reuniones con los titulares de las coordinaciones y jefaturas del Centro. Se reunió en nueve ocasiones con los profesores de los departamentos de lenguas y del Departamento de Lingüística Aplicada. Organizó dos jornadas de bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso. Convocó al Consejo Asesor a una reunión foránea de dos días en el Programa Fundación UNAM /CELE Tlalpan con el objetivo de presentar los avances de los proyectos que conforman el Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017. La Dirección asistió también a 75 actividades institucionales, académicas y culturales.

Cuerpos colegiados

El CELE cuenta con 20 órganos colegiados, que se reunieron en 125 ocasiones:

Consejo Asesor

Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)

Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada

Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE)

Comisión Auxiliar Evaluadora del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG)

Comisión de Validación del Organismo para el Diseño de Exámenes del CELE (ODEC)

Comité Académico del Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD)

Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés

Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués



ÍNDICE

Comité Editorial del CELE
Comité Editorial de la revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)
Comité Editorial de la revista electrónica Idiomática. Revista universitaria de lenguas
Comité Editorial de la revista Synergies Mexique
Comisión de Biblioteca
Comité de Cómputo
Consejo Académico de Formación Docente
Consejo Académico del Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE)
Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios Multimedia

Se crearon dos comisiones:

- Comisión para la Conservación del Fondo Documental para la Historia Institucional
- Comisión para la Determinación de Cuotas de Recuperación de los Servicios Académicos

Trámites académico-administrativos

Por primera vez se llevó a cabo el registro en línea de los profesores que participan en el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico (PEPASIG).

Atendiendo a las recomendaciones del Programa Universitario de Medio Ambiente, se instalaron tres lectores electrónicos como parte del proyecto de Automatización del Registro de Asistencia del Personal Académico: uno en el edificio A, y dos en el edificio B.



Servicios escolares

En el Sistema Integral de Control Escolar se puso en funcionamiento un módulo para la automatización y administración de los procesos escolares.

El Centro diseñó un sistema automatizado para la aplicación de exámenes de certificación en línea, así como para la generación y firma de constancias en forma electrónica.

Unidad Administrativa

Recursos humanos

El personal del CELE está conformado por 84 administrativos de base; siete administrativos de confianza; 30 funcionarios (11 de ellos con nombramiento académico); 52 profesores de carrera; 29 técnicos académicos; 165 profesores de asignatura; y cinco ayudantes de profesor. En total 361 trabajadores integraron la plantilla del CELE.

Dentro del Programa de retiro voluntario y renovación de la planta docente, siete profesores han optado por su jubilación y cinco jóvenes académicos se han incorporado a la planta docente de tiempo completo del Centro.

El CELE obtuvo una plaza de profesor asociado "C" de tiempo completo, para el área de Diseño curricular (alemán) adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada.

Recursos Humanos

Categoría	Total
Administrativo de base	84
Administrativos de confianza	7
Funcionarios	30
Profesores de carrera	52
Técnicos académicos	29
Profesores de asignatura	165
Ayudantes de Profesor	5



Se otorgaron un total de 286 estímulos a trabajadores de base inscritos en tres programas: Programa de Calidad y Eficiencia; Programa de Estímulos por Puntualidad y Asistencia; y Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza.

Estímulos otorgados al personal

Programa	Estímulos otorgados
Calidad y eficiencia	218
Puntualidad y asistencia	47
Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza	21
Total	286

Contabilidad y presupuesto

El presupuesto asignado para este periodo administrativo fue de \$130, 634,580.34. El presupuesto ejercido hasta este momento es de \$130, 631,238.54.

Presupuesto ejercido

	Monto	Porcentaje
Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos	\$122,294,096.34	93.62%
Grupo 200 y 400 presupuesto operativo	\$7,080,315.20	5.42%
Grupo 500 mobiliario y equipo	\$1,067,130.00	0.82%
Grupo 700 asignaciones complementarias	\$189,697.00	0.15%
Total	\$130,631,238.54	100.00%

Se captaron ingresos extraordinarios por un monto de \$51, 880,981.86, de los cuales se han ejercido \$50, 492,502.72.

Recursos extraordinarios obtenidos

	Monto	Porcentaje
Ciudad Universitaria	\$34,414,478.86	66.33%
Mascarones	\$10,293,953.00	19.84%
Centro Tlatelolco	\$3,916,650.00	7.55%
Instituto Confucio	\$3,255,900.00	6.28%
Total	\$51,880,981.86	100.00%

 ÍNDICE

Recursos extraordinarios ejercidos

	Monto	Porcentaje
Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos	\$40,175,607.81	79.57%
Grupo 200 y 400 presupuesto operativo	\$8,829,191.50	17.49%
Grupo 500 mobiliario y equipo	\$923,815.24	1.83%
Grupo 600 inmuebles y construcciones	\$479,253.17	0.95%
Grupo 700 programas de colaboración Académica	\$84,635.00	0.17%
Total	\$50,492,502.72	100.00%

Otros gastos

	Monto
Viáticos	\$831,265.55
Pasajes aéreos	\$930,104.00
Pago de sueldos al personal académico y de apoyo	\$33,476,069.69
Tiempo extraordinario al personal administrativo	\$6,451,569.21
Total	\$41,689,008.45

Bienes y suministros

El Centro adquirió aparatos eléctricos, equipo electrónico, de computación, y de transporte así como mobiliario para aulas y oficinas, con el fin de mantener en estado óptimo las condiciones de aprendizaje y desempeño laboral.

Adquisición de equipo electrónico y de computación

Artículo	Cantidad
Pantalla de TV	7
Videoprojector	6
Cámara de vigilancia	5
Reproductor de DVD	5
Radiograbadora	9
Equipos de radio comunicación	10
Computador iMac	2
Computadora portátil	5
Impresora a color	4
Impresora BN	10
Computadora de escritorio	35



ÍNDICE

Adquisición de mobiliario y aparatos

Artículo	Cantidad
Pupitre escolar	166
Pulidor de piso	1
Sillón ejecutivo/silla secretarial	30
Archivero	9
Aire acondicionado	2
Despachador de agua	2
Escritorio	4
Pizarrón blanco	3
Libreros	1
Ventilador	4
Sillón 2 plazas	1
Estante anaquel	1
Silla fija	41
Mesa para salón	10



Instalaciones y mantenimiento

El CELE gestionó dos proyectos ante la Dirección General de Obras y Conservación: uno de ellos para la intervención de las fachadas del edificio A con el fin de salvaguardar la integridad de la comunidad universitaria. Las obras darán inicio el 10 de junio. El segundo proyecto consistió en la modificación del acceso a su estacionamiento. El nuevo acceso será inaugurado y puesto en operación el 7 de junio del presente. Para mejorar las condiciones de seguridad se colocó además un nuevo sistema de pararrayos.

Las instalaciones fueron objeto de trabajos de mantenimiento y reacondicionamiento, como el que se realizó en el espacio que ocupaba el laboratorio 2 para dar lugar a una sala multimedia, con el fin de maximizar los beneficios que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación al aprendizaje de lenguas.

La Comisión Mixta Auxiliar de Seguridad e Higiene en el Trabajo del Personal Académico de la UNAM se reunió en cuatro ocasiones y la Comisión Local de Seguridad y Salud en el Trabajo se reunió dos veces, y organizó un simulacro de sismo en el que registró 604 participantes.

PREMIOS Y DISTINCIONES

Las doctoras Céline Marie-José Desmet Argain, Claudia García Llampallas y Lorena Ventura Ramos recibieron mención honorífica por sus tesis de doctorado.

La maestra Diana Beate Hirschfeld Venzlaff obtuvo la Medalla Alfonso Caso a la mejor tesis de maestría.

La doctora María del Carmen Contijoch Escontria se hizo acreedora al Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz por su trayectoria y por su distinguida labor en investigación y docencia.

La alumna Mónica Rodríguez Sandoval obtuvo un reconocimiento por su participación sobresaliente en la final del concurso internacional universitario Puente Chino.

El CELE fue distinguido por la Oficina de Enseñanza del Idioma Chino en el Extranjero (HANBAN) de la República Popular China como centro certificador con el mayor número de exámenes HSK aplicados en Latinoamérica.



ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

Durante el periodo que se informa, nuestra comunidad ha llevado a cabo tareas de gran relevancia para la UNAM y para la sociedad mexicana. Impartimos 18 lenguas en diferentes modalidades; proporcionamos asesorías en nuestra mediateca; certificamos competencias lingüísticas; investigamos y participamos en la construcción de paradigmas teóricos y aplicados de la Lingüística Aplicada; ideamos proyectos académicos en línea; participamos en programas de formación docente, de asesores, de traductores y en dos programas de posgrado; publicamos y difundimos nuestros trabajos académicos; organizamos eventos culturales; incrementamos el acervo de nuestra biblioteca; impulsamos el uso de las tecnologías de información y comunicación; y propusimos dos licenciaturas, una maestría y la creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción.

Incrementamos el número de convenios y proyectos nacionales e internacionales; expedimos constancias de acreditación de lenguas y de cursos; realizamos trámites escolares; apoyamos las labores docentes reforzándolas con tecnología de punta; llevamos a cabo las gestiones administrativas en beneficio de nuestra comunidad; tramitamos pagos y movimientos de personal; realizamos las gestiones presupuestales y contables del periodo; adquirimos y suministramos los bienes necesarios para realizar nuestras actividades; y atendimos la conservación física de nuestras instalaciones.

El esfuerzo conjunto de nuestra comunidad académica y administrativa de base y de confianza permitió alcanzar los éxitos del CELE aquí reportados. A cada miembro del CELE agradezco profundamente su profesionalismo, su compromiso y su entusiasmo.



ÍNDICE

IN MEMORIAM

Esta comunidad expresa también su más sentido pésame por la partida de las queridas colegas y compañeras: Esther Elorduy Elorduy, Miriam Virueña Atilano, y Lucía Acosta García, quienes ejercieron su labor con pasión y dedicación.



ÍNDICE

PROYECTOS RELEVANTES

Entre los proyectos desarrollados en este año destacan algunos por sus aportaciones al campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, o por el impacto que tienen en la comunidad universitaria.

Docencia

Con el fin de incrementar la cobertura, calidad y pertinencia educativa de los programas de estudio de licenciatura, posgrado y educación continua, este Centro elaboró la propuesta de creación de dos licenciaturas: una, en Lingüística Aplicada, y una, en Traducción. Ambas fueron enviadas a las instancias correspondientes para su revisión.

En cuanto a la oferta de posgrado, la propuesta de la Maestría en Traducción ha sido aprobada por unanimidad en cinco cuerpos colegiados y ha sido enviada al Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes.

El CELE elaboró un nuevo esquema de formación y actualización docente que consiste en la oferta de siete diplomados en línea: tres de ellos han sido desarrollados y piloteados, dos se encuentran en fase de desarrollo, y dos están en etapa de conceptualización.

Se abrió un nuevo Programa con Fundación UNAM en Juriquilla, Querétaro, donde se imparten cursos de dominio y comprensión de lectura de lenguas extranjeras.

Personal académico

En 2014 y 2015, 38 profesores de inglés y francés asistieron a un curso de actualización en las sedes de la UNAM en Chicago y Canadá. A su regreso, conformaron grupos de trabajo para el desarrollo de cuatro cursos avanzados mediados por tecnología en el Centro, tres de los cuales han sido piloteados y están por integrarse a la oferta académica. Uno de los cursos está aún en desarrollo.

En el marco del proyecto Conformación de un equipo multidisciplinario para el diseño de exámenes de certificación, el CELE organizó, en colaboración con el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos, del Gobierno francés, una serie de cursos y talleres, con una duración total de 100 horas, que registraron 88 asistencias.



ÍNDICE

Investigación

Los departamentos de lenguas y de Lingüística Aplicada participan en el proyecto Mi gramática. A un año de su inicio, las áreas reportan diferentes grados de avance que van desde la delimitación metodológica y estructural hasta el envío de un primer material a su revisión y dictaminación.

La Unidad de Atención para Personas con Discapacidad de la Dirección General de Orientación y Atención Educativa de la UNAM compartió con el CELE información sobre la población estudiantil con alguna discapacidad, lo cual permitirá elaborar propuestas didácticas para mejorar la enseñanza y aprendizaje de lenguas de esta población.

Extensión y difusión

EL CELE mantuvo su presencia en la XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería con siete libros, dos revistas y la versión electrónica de un manual de ejercicios.

Vinculación y proyección

Este año el CELE celebra su 50° aniversario, para ello, se han organizado 19 actividades académicas y culturales, con una asistencia de 1,800 personas. El CELE tiene previstas, para el período de agosto a noviembre, 14 actividades académicas y culturales que completarán el programa anual.

El CELE tuvo la representación de la UNAM como “Universidad invitada” en la 21ª edición de la Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara.

Servicios de apoyo a la comunidad

La biblioteca *Stephen A. Bastien* celebró su 35° aniversario con una Jornada académica en la que participaron una plenarista, nueve ponentes y 120 asistentes.

Gestión y administración

El Centro presentó el proyecto de creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción ante la Secretaría de Desarrollo Institucional y ha atendido puntualmente las observaciones recibidas de esta oficina.

El Consejo Técnico de Humanidades aprobó en su octava sesión ordinaria, celebrada el 5 de mayo de 2016, la nueva conformación del Consejo Asesor del Centro, la cual incluye dos representantes de profesores de carrera, dos de asignatura y dos de técnicos académicos, los cuales serán elegidos mediante voto de la comunidad a inicios del semestre 2017-1.



ÍNDICE

De acuerdo a las recomendaciones del Programa Universitario de Medio Ambiente, se instalaron tres lectores electrónicos, como parte del proyecto de Automatización del Registro de Asistencia del Personal Académico, del Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017.

El CELE gestionó ante la Dirección General de Obras y Conservación dos proyectos: uno de ellos para el cambio de fachadas del edificio A con el fin de salvaguardar la integridad de la comunidad universitaria. Las obras darán inicio el 10 de julio. El segundo proyecto consistió en la modificación de la entrada al estacionamiento. El nuevo acceso será puesto en operación el 7 de junio de 2016.



ÍNDICE

NUEVOS RETOS

Docencia

Los planes de estudios de la Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia y de la Maestría en Lingüística Aplicada serán actualizados.

Las labores de innovación del Centro son permanentes, por ello, luego del proceso de evaluación del programa de esta maestría, se solicitará la renovación de su registro en el Padrón Nacional de Posgrado de Calidad ante CONACyT.

Personal académico

El Centro organizará jornadas intersemestrales de actualización didáctica y tecnológica.

Investigación

El CELE diseñará una estrategia académica destinada a mejorar las condiciones de aprendizaje y certificación de conocimientos de su población con discapacidad visual.

El proyecto Mi Gramática enriquecerá el acervo de recursos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas.

Extensión y difusión

La producción editorial del Centro se verá enriquecida con la publicación de libros electrónicos y con la incorporación de una nueva revista electrónica: *Idiomática. Revista universitaria de lenguas*. Esta publicación abrirá un espacio para el intercambio de experiencias de aprendizaje dentro y fuera del salón de clase.

Vinculación y proyección

El CELE celebrará la 17ª edición del Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras (ENPLE) en agosto de 2016 y será sede del Encuentro Internacional de Centros de Autoacceso (EICA).



ÍNDICE

Servicios de apoyo a la comunidad

El Centro fortalecerá la infraestructura tecnológica para la transmisión en vivo por internet (streaming) de los eventos académicos y culturales, utilizando las plataformas que ofrece la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación. Además, actualizará el equipo en las áreas administrativas.

Asimismo, concluirá las gestiones para la aplicación del examen TOEFL iBT así como el desarrollo de un sistema general de administración escolar para los diplomados de la Coordinación de Formación Docente.

Gestión y administración

El CELE organizará las elecciones para integrar a seis representantes del personal académico en el Consejo Asesor, de acuerdo con su nuevo reglamento, a inicios del semestre 2017-1.

Las fachadas oriente y poniente del edificio A serán renovadas, con el apoyo de la Dirección General de Obras y Conservación con el fin de salvaguardar la integridad de la comunidad universitaria.



ÍNDICE

DIRECTORIO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers

Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario General

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

Dr. Domingo Alberto Vital Díaz

Coordinador

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Directora

Lic. Bertha López Escudero

Secretaria General

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez

Jefe de la Unidad Administrativa

Lic. Martha Lucrecia Franco Curiel

Jefa del Departamento de Alemán

Lic. Víctor Martínez de Badereau

Jefe del Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Mtro. Joaquín Antonio Martínez Moreno

Jefe del Departamento de Inglés y Sección de Sueco

Lic. Giovanna Hernández Villa

Jefa del Departamento de Italiano

Profa. Patricia Navarrete Vega

Jefa del Departamento de Portugués

Prof. Ricardo Cornejo Ávila

Jefe del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno



ÍNDICE

Profa. María Noemí Alfaro Mejía

Responsable del Área de Náhuatl

Mtra. Elsa Viviana Oropeza Gracia

Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia

Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro

Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Dra. Carmen Contijoch Escontria

Coordinadora de Formación Docente

Ing. Magdalena Martínez Martínez

Coordinadora de Centros y Programas

Lic. Vania Galindo Juárez

Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación

Mtra. Laura Velasco Martínez

Coordinadora de la Mediateca

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera

Coordinadora de Educación a Distancia

Dr. Jesús Valdez Ramos

Coordinador de la Biblioteca Stephen A. Bastien y Responsable de la SRAV

Lic. Barbara Byer Clark

Coordinadora de Evaluación y Certificación

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

Coordinadora de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra

Coordinador de Servicios Audiovisuales

Prof. Oscar García Benavides

Coordinador de Comunicación Social

Lic. Amadeo Segovia Guerrero

Jefe del Departamento de Servicios Escolares

Mtro. David Israel Morales Avila

Jefe del Departamento de Cómputo

